

Aproximación a expresiones cultas en español

An approach to cultured expressions in Spanish

Rosa Thelma Lewis-Golbourne**Yanelis Frómeta-Reyes**

Facultad de Educación, Universidad de Guantánamo, Cuba

Correo electrónico:

lewis@cug.co.cu

yanelisf@cug.co.cu

Recibido: 2 de marzo de 2017

Aceptado: 6 de septiembre de 2017

Resumen: El trabajo recoge la idea surgida a partir de la experiencia profesional de la autora con respecto a las aportaciones de asignaturas tales como: Introducción al latín, Ortografía y Etimología e Historia de la lengua española. Con el propósito de contribuir al enriquecimiento científico y cultural de los profesionales universitarios en formación, se elaboró un prontuario de expresiones latinas, destinadas al uso de los interesados.

Palabras clave: Enseñanza de la lengua; Español-Literatura; Etimología de las palabras; Formación del profesional

Abstract: This paper is a result of the authors' experience as university professors regarding the contributions of the subjects Introduction to Latin, Spelling, and Etymology and History of the language, to cultured expressions used in Spanish. In order to contribute to the university professionals' scientific and cultural enrichment we have designed a sort of dossier of Latin expressions, destined to those concerned with their use.

Keywords: Language teaching; Spanish- Literature; Etymology; Professional's education

Introducción

El sistema educativo cubano en su interés de formar una sociedad de ciudadanos cultos y preparados ha centrado en sus objetivos el dominio de la lengua materna y de su uso por ser elemento identitario nacional.

Con el propósito de contribuir al enriquecimiento científico y cultural de los profesionales universitarios en formación, en la carrera Español- Literatura que reciben las asignaturas Introducción al latín, Historia de la lengua española, Ortografía y Etimología, recogidas en el Plan de Estudio "D", es que surge la idea de producir el presente material que estimula a concientizar la necesidad de estudiar, comprender y profundizar en el origen de nuestra lengua materna.

De ahí que se ofrece un prontuario contentivo de expresiones cultas de uso frecuente en español y que en ocasiones el hablante desconoce su verdadero significado, lo que conduce a su empleo incorrecto en diferentes contextos y situaciones comunicativas en los que las emplean.

Sirva este sencillo aporte como apoyo a la bibliografía disponible. Para su elaboración se tuvo en cuenta el empleo de un lenguaje asequible unido al significado, pronunciación correcta de cada frase lo que permitirá a los usuarios incorporarlas a su vocabulario activo de manera consciente, hecho que implica engalanar su lenguaje, hacerlo más culto y profesional.

Desarrollo

Una mirada a los anteriores planes de estudio “A”, “B” y una de las modalidades del “C”; atestigua que el Latín I y II, formó parte del currículo de la carrera Licenciatura en Educación: Español-Literatura y siempre su enseñanza-aprendizaje tuvo mayor fuerza en lo memorístico, dígase las declinaciones, los tiempos verbales, las desinencias de número y persona, por lo que resultaba una asignatura muy densa de ahí que resultara compleja para la aprehensión de los contenidos gramaticales.

A partir del año 2000, se interrumpe la carrera y por lo tanto se deja de impartir en lo que retó del Plan “C”. En el Plan “D”, se retoma con el nombre de Introducción al latín como parte del currículo propio.

A partir de la práctica profesional pedagógica de la autora en la impartición de las materias Introducción al latín, Historia de la lengua española y Ortografía y Etimología, recogidas en el Plan de Estudio “D”, se ha demostrado lo difícil que resulta la comprensión por parte de los estudiantes del por qué la necesidad del estudio de tales materias por considerarlas innecesarias.

Sin embargo, es de obligada referencia incursionar en la historia del idioma español y por lógica ir al origen y a los elementos socioeconómicos y políticos que contribuyeron y contribuyen a su formación, es por ello que hay que hablar del latín , madre de las lenguas romances entre las que se encuentra el castellano o español que hoy ha adquirido una importancia capital al convertirse en la segunda lengua a nivel mundial y una de las lenguas oficiales de la Unesco y es también idioma oficial en varias de las principales organizaciones político económicas internacionales.

No solo el latín, base fundamental, ha contribuido a la formación del español; existen otras lenguas como el árabe, el griego, el francés, el italiano, lenguas prerromanas, americanismos, el inglés y otras que tienen huellas en este idioma por razones políticas, económicas, culturales y sociales.

La vigencia lingüística latina se hace patente también en expresiones que perduran y deben utilizarse por los profesionales de forma correcta en el contexto que les corresponda ya sea de forma oral y escrita. Debe aclararse que la pronunciación descrita es la latina, pero el hispanohablante la ha incorporado a su fonética lo que también es considerado como norma culta.

Expresión	Pronunciación	Significado
a posteriori	(igual)	Después, posteriormente
alma mater o alma parens	(igual)	Madre nutricia (anteriormente se refería a la patria, modernamente a la universidad)
a priori	(igual)	Antes, a partir de
alea iacta est	(igual)	La suerte está echada
ex abrupto	(igual)	Bruscamente, sin preparación
grosso modo	grosso modo	De manera general
honoris causa	(igual)	Título por honor, respeto, merecimiento o consideración
inter nos	(igual)	Entre nosotros
habeas corpus	(igual)	Presentar el cuerpo del detenido ante el tribunal
ipso facto	(igual)	Por el mismo hecho
de facto	(igual)	De hecho
In articulo mortis	(igual)	En el artículo de la muerte
In fraganti	(igual)	Con el delito en la mano
lapsus linguae	Lapsus linguai	Error de lengua
lapsus mentis	(igual)	Error mental, equivocación
errare humanum est	(igual)	Errar es de humanos
ex professo	ex profeso	Con toda intención
carpe diem	(igual)	Aprovecha el día
mentis sana in corpore sano	(igual)	Mente sana en cuerpo sano

Con respecto al árabe, segundo elemento en importancia para la conformación del idioma español se plantea que ha aportado más de 4000 vocablos y el hecho de escribir palabras con la h intermedia es herencia musulmana. Verbigracia: almohada, albahaca, alcohol, azahar, zanahoria, alhelíes, También otras muchas como azulejo, almíbar, añil, el sistema numérico árábigo, alcantarilla, zaguán, azotea, aduana, tarifa, arroba, quintal, azúcar, algodón, aceite, aceituna. Así como las expresiones ojalá, Dios te bendiga, entre otros.

Como la h es muda, no se corresponde con ningún sonido su empleo constituye hoy un problema para la expresión escrita. Numerosas palabras de origen latino llevaban f en el idioma castellano de los primeros tiempos. La aspiración de la f pasó a representarse por la h a partir del siglo xvi, letra que permanece hasta hoy aunque haya dejado de pronunciarse.

No menos importantes resultan los prefijos griegos que se conservan y que ayudan en buena medida a la ortografía castellana.

Prefijos	Significado	Ejemplos
aero	aire	Aerobio, aeromoza,
agun	lucha, combate	Agonía
biblio	libro	Biblioteca, bibliografía
bio	vida	Biología, biótico
cardios	corazón	Cardíaco, cardiocentro
cefalo	cabeza	Acéfalo, cefálico, cefalea
cronos	tiempo	Cronómetro, cronología
demos	pueblo	Demografía, democrático
dermis	piel	Epidermis, dermatológico
etno	Raza, pueblo	Étnico, etnografía
fono	sonido	Fonograma, fonología
gastro	Vientre, estómago	Gastritis, gástrico
genio	especie	Genético, genealógico
grafía	Descripción, escritura	Caligrafía, ortografía
hemo	sangre	Hemoglobina, hemograma
hidro	agua	Hidrante, hidrología, hidráulico
homo	igual	Homólogo, homófono, homogéneo
itis	inflamación	Otitis, artritis, tendinitis
logos	Palabra, tratado	Logopedia logopédico
morfo	forma	Morfología, amorfo, morfosintaxis
psico	alma	Psicología
zoo	animal	Zoológico. zootecnia

Expresión	Pronunciación	Significado
beatus ille	Beatus il le	Feliz aquel
In vitro	In uitro	En el vidrio
vis comica	Uis cómica	Fuerza cómica
veni vidi vici	Ueni, uidi, uiki	Vine, vi, vencí
verbi gratia	Uerbi gratia	Por ejemplo
vox populi	Uox pópuli	Voz del pueblo
post mortem	(igual)	Después de la muerte
persona grata	(igual)	Persona que agrada
persona non grata	(igual)	Persona no grata
sine qua non	Sine kua non	Sin la cual
referendum	(igual)	Procedimiento jurídico, gubernamental
Sui guéneris	De su especie	Sui guéneris
ad calendas graecas	Ad calendas graicas	Por las calendas griegas
non plus ultra	(igual)	No más allá
alter ego	(igual)	El otro yo

Como se ha ilustrado los anteriores prefijos o raíces sirven en el idioma español para formar familias de palabras y poder explicar por qué las constituyen y precisar sus significados.

Merece destacar que en el contexto jurídico se emplean un gran número de expresiones de origen latino por tener el derecho moderno basamento en el romano, la consulta a textos de esta profesión permitió la recopilación de algunas de ellas que se relacionan a continuación:

Expresión	Significado
Contra legem	En contra de lo dispuesto por la ley
Conditio iuris	Condición de derecho
Ex lege	Por la ley
Factum praeteritum	Hecho pasado, pretérito
ibidem	El mismo lugar
idem	Lo mismo
Ignorantia legis	La ignorancia de la ley
In facultate	En el uso de una facultad que posee
Contrari sensu	En sentido contrario, en contraposición
Ipsa iure	Por derecho propio
iustitia	justicia
litis	Litigio. pleito
Mora credendi	Demora en el pago del crédito debido
Ad diem	En el día fijado
Brevi manu	a mano corta, control fuerte y cercano
Ad tempus	A tiempo ,en el tiempo

Conclusiones

El acercamiento a estas páginas, enriquecerá el acervo lingüístico de aquellos que se interesen por la temática desarrollada por cuanto la autora ha hecho este esfuerzo con la seguridad de que para muchos hay elementos novedosos que motivarán a la búsqueda e otras fuentes y aristas sobre el idioma español.

A los profesionales en formación ha de servirles para apoyar los contenidos de las asignaturas ya mencionadas.

Referencias bibliográficas

Corominas, J. (1995). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. La Habana: Edición revolucionaria.

Diccionario ilustrado latino- español español- latino. Pról. de don Vicente García de Diego de la Real (1964). Academia Española, S.A. Barcelona.

García, D. y Rodríguez, M. (2003). *Gramática del español*. La Habana: Pueblo y Educación.

García, J. (1987). *Español*. Madrid: Alambra.

Lapesa, R. (1986). *Historia de la lengua española*. Santiago de Cuba: Universidad de Oriente.